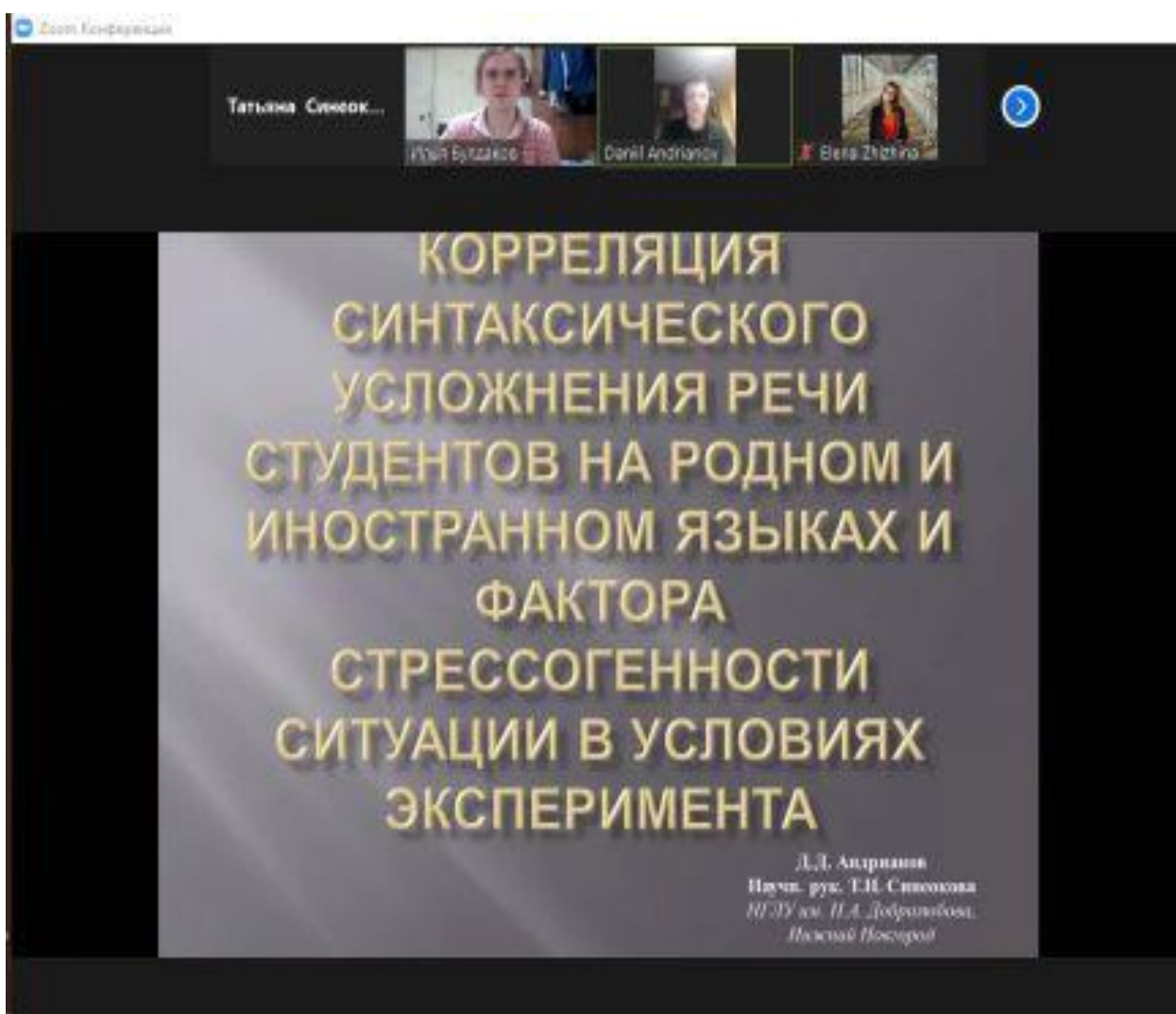


13 октября 2020 г. состоялся научно-исследовательский онлайн-семинар в рамках научного кружка «Проблемы психолингвистики».

Студенты Высшей школы перевода **Д. Андрианов, Е. Жижина, М. Гриченко, О. Коноплева** и **А. Мезенцева** представили результаты 1-го этапа лонгитюдного эксперимента по изучению речевых затруднений на родном и иностранном языках, связанные с особенностями реализации различных типов синтаксических конструкций. На семинаре присутствовали преподаватели Высшей школы перевода НГЛУ д.ф.н., проф. Т.Н. Синеокова, д.ф.н., проф. С.Е. Рахманкулова, асс. Е.Н. Ахмадуллина, студенты 1-2 курсов английского и немецкого отделений.



Zoom Conference

Татьяна Синеокова

Илья Булдаков

Daniel Andrianov

Elena Zhizina

КОРРЕЛЯЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКОГО УСЛОЖНЕНИЯ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ И ФАКТОРА СТРЕССОГЕННОСТИ СИТУАЦИИ В УСЛОВИЯХ ЭКСПЕРИМЕНТА

Д.Д. Андрианов
Науч. рук. Т.Н. Синеокова
НГЛУ им. П.А. Добрынина,
Нижний Новгород

Zoom Конференция: 40 участников

На конференции создан David Antonov

Татьяна Савоо...

Общее количество сложных предложений

Вариант	Вариант 1				Вариант 2			
	Текст не русский	Текст не английский	Текст не русский	Текст не русский	Текст не русский	Текст не английский	Текст не русский	Текст не русский
1	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
2	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
3	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
4	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
5	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
6	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
7	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
9	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
10	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
11	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
12	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
13	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
14	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
15	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
16	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
17	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
18	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
19	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
20	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
21	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
22	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
23	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
24	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
25	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
26	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
27	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
28	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
29	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
30	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
31	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
32	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
33	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
34	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
35	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
36	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
37	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
38	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
39	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8
40	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8	0.8

Участники (11)

Наблюдается

- Tatiana Savokova (R)
- Wladimir Antonov (R)
- David Antonov
- Anna Antonov
- Dina Zhigina

Присоединиться

Присоединиться от Zoom

Кнопка

Видеть экран...

Zoom Конференция: 40 участников

На конференции создан David Antonov

Елена Антонова...

Дуля

Карина

Выводы

1. Роста средних значений не наблюдается. В первом варианте среднее значение равняется 5, в следующем варианте оно уменьшается до 4.86, в третьем варианте произошел скачок до 6.29, но в последнем варианте смещение до 4.79.
2. Максимальный показатель корреляции текстов для первого варианта показал испытуемый 10 со значением 0.8. Во втором варианте текста наибольший показатель у испытуемого 4, значение которого 0.7. В третьем варианте максимальный показатель принадлежит испытуемому 10, равняется 0.9. В последнем варианте самая большая корреляция наблюдается у испытуемого 2, значение которого 0.7.

Участники (11)

Наблюдается

- Anna Antonov
- David
- Елена Антонова
- Мария Антонова
- Светлана Антонова
- Элеонора Антонова

Присоединиться

Присоединиться от Zoom

Кнопка

Видеть экран...



Дана

Katina

Мария Гриченко



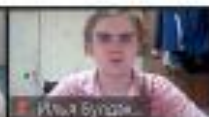
В чем заключался эксперимент 2020 года?

- каждый из двух текстов представлялся в двух вариантах: на русском и на английском языках (всего 4 текста);
- первый текст представлялся сначала на русском, а потом на английском языке (условие 1, У1), второй текст — наоборот (У2);
- каждый из 4-х текстов представлялся графически по 2 раза;
- в каждом из 4-х предлагаемых для дальнейшего воспроизведения текстов было 15 предложений: 5 простых (П), 5 сложносочиненных (СС), 5 сложноподчиненных (СП).

Татьяна Синеок...



Светлана Ра...



Илья Булок...

Danil Andrianov



Количество совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках

Испытуемые №	ТЕКСТ 1		ТЕКСТ 2	
	Рус. П+СС	Англ. П+СС	Англ. П+СС	Рус. П+СС
1	8	6	8	2
2	8	11	8	2
3	4	8	5	4
4	6	4	8	3
5	8	3	5	1
6	3	6	6	3
7	9	6	8	1
8	3	4	11	3
9	6	4	5	1
10	8	7	2	4
11	10	7	8	1
12	8	7	8	4
13	4	3	7	-
14	3	6	10	2
Среднее значительно	5,3	5,6	7	2,4

Коэффициенты превышения количества совместной реализации простых и сложносочиненных предложений при воспроизведении текстов на русском и английском языках

Испытуемые №	ТЕКСТ 1		ТЕКСТ 2	
	Рус. П+СС	Англ. П+СС	Англ. П+СС	Рус. П+СС
1	—	1,2	3	—
2	—	2,2	3	—
3	—	1,88	1,35	—
4	1,5	—	3,67	—
5	1,67	—	5	—
6	—	2	2	—
7	1,5	—	8	—
8	—	2	3,67	—
9	1,5	—	5	—
10	—	1,4	1,38	—
11	1,71	—	6	—
12	—	1,4	2	—
13	2	—	7	—
14	—	2	5	—
Среднее значительно	1,65	1,65	4,16	—



Описание эксперимента: была произведена запись испытуемых, воспроизводящих предложенные им на разных (русский и английский) языках адаптированные тексты басен Эзопа.

1. Каждый из двух текстов предлагался **два раза** в каждом из языковых вариантов. (т.е. 4 раза);
2. **Первый, русскоязычный**, вариант в первом случае предоставлялся первым (**Y1**), затем англоязычный, во **втором варианте сначала предлагался англоязычный вариант (Y2)**, и после него – вариант текста на русском языке;
3. Каждый текст предъявлялся 2 раза в **графическом варианте**;
4. В каждом из текстов-адаптаций было изначально **определенное количество предложений** разных типов: 5 простых предложений (П), 5 сложносочиненных предложений (СС) и 5 сложноподчиненных предложений (СП),

Исп.	Текст 1						Текст 2					
	Количество П		Сумма С, СП, СС		Коэффициент расхождения		Количество П		Сумма С, СП, СС		Коэффициент расхождения	
	Рус р1	Англ а1	Рус Р1	Англ А1	Рус КР1	Англ КА1	Англ а2	Рус р2	Англ А2	Рус Р2	Англ КА2	
1	4	5	5	5	1,25	1	5	6	5	6	1	
2	4	10	5	5	1,25	0,5	4	5	7	7	1,75	
3	4	4	4	5	1	1,25	4	6	4	5	1	
4	4	2	4	7	1	3,5	6	3	5	7	1,2	
5	4	3	3	5	0,75	1,67	3	4	6	6	2	
6	3	6	5	2	1,67	0,33	3	1	4	8	1,33	
7	9	4	3	6	0,33	1,5	7	4	4	4	0,57	
8	2	3	4	5	2	1,67	6	3	5	5	0,83	
9	2	3	7	4	3,5	1,33	3	3	6	6	2	
10	3	4	8	6	2,67	1,5	6	2	5	9	0,83	
11	12	6	4	4	0,33	0,67	5	4	4	7	0,8	
12	4	4	6	6	1,5	1,5	7	0	2	6	0,29	
13	4	2	6	6	1,5	3	3	5	6	6	2	
15	2	6	6	4	3	0,67	7	8	4	5	0,57	
Средн.	4,36	4,43	5	5	1,55	1,44	4,93	4,92	4,79	6,21	1,16	





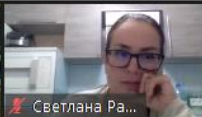
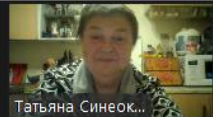
Элеонора Шил...



Гипотезы:

1. Количество сложносочинённых предложений будет преобладать над количеством сложноподчинённых предложений в обеих языках и в обеих ситуациях предъявления текстов, так как из-за особенностей протекания когнитивных процессов, связанных с восприятием, переработкой и воспроизведением информации, типичные сложносочинённые предложения строить проще, чем сложноподчинённые.

2. По аналогичной причине количество сложных предложений, состоящих элементарно сложносочинённых и сложноподчинённых предложений, будет меньше количества каждого из этих двух структурных типов.



Элеонора Шил...

Мария Гриченко



Olga

Выключить звук

Остановить видео

Участники 13

Чат

Демонстрация экрана

Запись

Реакции

Выйти



Olga



Мария Грищенко



**ВЛИЯНИЕ ПОРЯДКА ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ
ТЕКСТА НА РОДНОМ ИЛИ
ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ НА ВЫБОР
СИНТАКСИЧЕСКИХ ТИПОВ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ СТУДЕНТАМИ
НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ**

Выполнила А.О. Мезенцева
Научн. рук Т.Н. Сидорова